

ИОН ЛУКА КАРАДЖАЛЕ НА СЛОВАЦКОМ ЯЗЫКЕ

(Резюме)

В данной статье автор прослеживает судьбу произведений Караджале на словацком языке. Имея в виду тот факт, что с некоторыми произведениями Караджале словацкий читатель познакомился через посредство чешских публикаций, автор статьи анализирует, в первую очередь, переводы на словацкий язык драматических и прозаических произведений Караджале, начиная с 1953 года.

В статье отмечаются успешные попытки переводчиков переложить произведения И. Л. Караджале на словацкий язык, а также отклики литературной прессы на переводы. В рецензиях, хрониках и статьях, посвященных творчеству Караджале, указывалось, каким успехом пользовался румынский писатель в Чехословакии.

Постановка на сценах театров и комедий Караджале еще раз подчеркивает то, что румынский писатель стал известен широчайшим слоям чехословацкой публики. Пьесы Караджале, о которых с восхищением писала пресса, рассматривались как произведения, принадлежащие перу великого мастера.

Произведения Караджале на словацком языке являют собой наглядный пример признания румынской литературы за пределами нашей страны.

ION LUCA CARAGIALE TRADUIT EN LANGUE SLOVAQUE

(Résumé)

Dans cet article, l'auteur se propose de suivre le destin de l'oeuvre de Caragiale traduite en langue slovaque. Tout en faisant remarquer que certaines oeuvres de Caragiale avaient été connues par les lecteurs slovaques grâce aux publications tchèques, l'auteur analyse tout spécialement les traductions du théâtre et de la prose de Caragiale faites en langue slovaque à partir de 1953.

En soulignant les louables efforts des traducteurs pour une bonne transposition de I. L. Caragiale en slovaque, l'auteur met en évidence l'écho suscité dans la presse littéraire par la parution des traductions. Les comptes rendus, les chroniques et les articles consacrés à l'oeuvre de Caragiale révèlent l'appréciation accordée en Tchécoslovaquie à l'écrivain roumain.

La présentation des comédies de Caragiale sur les scènes des théâtres constitue elle aussi un élément actif par lequel l'écrivain roumain s'est fait largement connaître par le public tchécoslovaque. Appréciées par la presse de spécialité, les pièces de Caragiale ont été considérées comme étant l'oeuvre d'un auteur de grand prestige artistique.

L'auteur conclut en faisant remarquer que par les appréciations dont elle jouit, l'oeuvre de Caragiale traduite en langue slovaque constitue une preuve du prestige de la littérature roumaine au-delà des frontières.